B2Blogger.com
маркетинг для бизнеса

http://b2blogger.com/pressroom/release/3034.pdf

Маленькие принцы и короли художественного перевода

6 July , 2007 - PR-агентство ПРОСТОР | Просмотров: 734
Семинары и Конференции

3 июля в Москве по инициативе Роспечати состоялась конференция «Слово живое и мертвое» по вопросам перевода зарубежной литературы и проблеме сохранения и развития российской школы художественного перевода.

Федеральное Агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать) проводит мероприятия для переводчиков художественной литературы, избирая символами конференций знаковых переводчиков и мастеров своего дела. Лицом июльского мероприятия, которое прошло в рамках «года русского языка», стала переводчица Элеонора Гальперина (Нора Галь). Ее труд «Слово живое и мертвое» и дал название всей конференции. Приглашения на конференцию распространялись как проверенными, так и современными методами. Наибольшее количество гостей узнало о мероприятии через Интернет. Так, зарегистрировавшихся через официальный сайт конференции www.noragal.ru было более 130 человек. Большинство из них «пришло» на сайт конференции через порталы Мультитран, Грамота.ру, «Город переводчиков» и другие специализированные переводческие ресурсы, которые выступили партнерами мероприятия. Отдельным проектом стало создание сообщества в Живом Журнале по адресу: http://community.livejournal.com/noragal/. Теперь на нем собираются единомышленники, обсуждают конференцию, обмениваются фотографиями. На конференцию были приглашены легенды российского перевода: лауреат Государственной премии Российской Федерации в области литературы Александр Ревич, член СПР Инна Малахова, Ашот Сагратян, член Союза Писателей России и Союза Переводчиков России Михаил Загот, Ирина Волевич и др. Модераторами круглых столов выступили президент Союза переводчиков России *Л.О.Гуревич* и председатель творческого союза «Мастера литературного перевода» Александр Ливергант. Среди приглашенных был заместитель председателя комитета по культуре Госдумы России Александр Тягунов. Он направил свое послание участникам конференции «Слово живое и мертвое». Среди гостей можно было встретить издателей ведущих журналов, связанных с переводом. Так, на конференции присутствовали, Александр Гузман (издательство «Азбука», СПб), Татьяна Бердикова («БСГ-пресс»), Максим Амелин («Симпозиум»), Ольгерт Либкин (издательство «Текст»), Ксения Атарова (генеральный директор издательства "Радуга") и представители «Издательства Ольги Морозовой». Конференция началась с пленарного заседания «Художественный перевод сегодня: проблемы и перспективы». На заседании докладчики осветили успехи российской школы художественного перевода. Выступили организаторы конференции – начальник управления периодической печати, книгоиздания и полиграфии Роспечати *Н.С.Литвинец* , президент Союза переводчиков России *Л.О.Гуревич* , председатель творческого союза «Мастера литературного перевода» А *.Я.Ливергант* , генеральный директор агентства «ПРОСТОР: PR & Консалтинг» *Р.М.Масленников* и декан факультета иностранных языков Института бизнеса и политики (партнера мероприятия) *И.В.Убоженко* . Отдельное слово было предоставлено *Д.В.Кузьмину* - внуку Элеоноры Гальпериной (Норы Галь) и автору литературного проекта «Вавилон». Затем дискуссия продолжилась в рамках двух круглых столов «Художественный перевод и современная издательская политика» и «Переводческое образование и совершенствование профессионального мастерства». На них выступили *Л.Н.Васильева* (ж. «Иностранная литература»), *В.И.Баканов* (создатель школы художественного перевода), *Н.А.Нестеров* (главный редактор журнала «Итака»), *М.А.Загот, Н.А.Живаго, И.А.Малахова, Н.М.Вагапова, А.В.Ямпольская, О.Н.Мяэотс* и другие. Особенно ярким было выступление А.М Ревича, представившего свою новую работу. На десерт организаторы конференции преподнесли мастер-классы от *А.Я.Ливерганта,* перевод прозы, и *А.Л.Борисенко* и *В.В.Сонькина,* перевод стихотворных цитат. Также в это время шел творческий вечер, на котором каждый имел возможность проявить себя. Участие в мастер-классах было бесплатным, как и во всей конференции. Мероприятие посетило более 150 человек, включая докладчиков и организаторов. Такой ажиотаж вокруг конференции вызвал у организаторов приятное удивление. Вот мнения людей, посетивших мероприятие. Николай Живаго (литератор, член Союза писателей Москвы, Союза переводчиков России, Профессионального комитета московских литераторов): « *У меня лишь положительные впечатления. Приятно уже то, что такое мероприятие вообще имело место. Доклады были хороши своей актуальностью и компетентностью. На конференции был собран «цвет» профессии* ». Эдварда Кузьмина (переводчик, дочь Норы Галь): « *Все было сделано замечательно. Мне понравился способ информирования людей о конференции: Интернет. Пришли настоящие мастера перевода, слушать которых – одно удовольствие* ». Каждый из посетивших конференцию стал обладателем сувенирного набора: папки, кружки, блокнота и ручки с изображением логотипа мероприятия. Также в комплект вошла сама книга Норы Галь «Слово живое и мертвое». Кроме того, все гости конференции могли в перерыве почитать такие тематические журналы, как «Иностранная литература», «Книжное обозрение», «ПереВести», «Книжное Обозрение PRO» и др. Конференция освещалась такими московскими и федеральными СМИ, как: «Книжное обозрение», «ПереВести», радио «Эхо Москвы» и «Свобода», телеканал «Культура» и др. Организаторы конференции не собираются останавливаться на достигнутом. Предполагается, что встреча переводчиков станет ежегодным событием. Кроме того, в планах создание фонда Норы Галь. Сейчас же организован конкурс для гостей на лучший отзыв о мероприятии. Победители будут награждены книгой Норы Галь «Слово живое и мертвое» и флагом конференции. ОРГАНИЗАТОРЫ КОНФЕРЕНЦИИ: Союз Переводчиков России (СПР), Союз «Мастера литературного перевода», Институт бизнеса и политики, PR-агентство ПРОСТОР: PR & Консалтинг (**www.msk-pr.ru**). Мероприятие проходило по инициативе и финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ: Мультитран.ру, «Книжное обозрение» и «Книжное обозрение PRO», «Город Переводчиков», Немецкий культурный центр им. Гете, Академия Rossica. КОНТАКТЫ: Представительство конференции в Сети: http://noragal.ru/ | | conf@msk-pr.ru |Тел.: (495) 723-68-55 PR-менеджер Екатерина Шаралапова. **E-mail:** k@msk-pr.ru**, Моб.**: 8 (926) 665-90-32. **ICQ**: 430-679-790